

**Протокол**  
**заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при**  
**Главе Республики Коми**

от 6 апреля 2016 года

**Присутствовали:** Марков В.П., Бутырева Г.В., Габов С.И., Коснырева Е.Г., Мамонтова С.Ф., Симпелев П.И., Уляшев О.И., Федина М.С., Федюнёва Г.В., Чуяшкова М.В., Цыпанов Е.А., Карманова А.Н. (представила материалы).

**Повестка заседания:**

1. Об утверждении инструкции по русской передаче географических названий Республики Коми (выступающий – Федюнева Г.В., Мамонтова С.Ф.);
2. О согласовании названий населенных пунктов, включенных в справочник административно-территориального образования (выступающий – Мамонтова С.Ф.);
3. Переводы на коми язык представленных терминов и слов (выступающий - Федина М.С.).

**Решили:**

1. Принять к использованию официальный перевод на коми язык представленных терминов согласно приложению №1.
2. Утвердить инструкцию по русской передаче географических названий Республики Коми согласно приложению №2.

Заместитель председателя Комиссии

В.П.Марков

Русский вариант	Коми вариант
профессиональный праздник	уджсикас гаж
коррупциогенный фактор	коррупция чужтантор
текущий ремонт многоквартирного дома	уна патераа керка пырся дзоньталом
Дочернее предприятие ОАО «ЛПК»	«ЛПК» ВАК-он артмодом предприятие
характеристика основных мероприятий	медшор мероприятияяс серпасалом
характеристика ведомственных целевых программ	ведомствоса торья мога уджтасьяс гогорвоодом
характеристика из образовательной организации	велодан организациясьань доньялом
характеристика существующей ситуации	ония ситуация доньялом
общая характеристика проекта	бала паськыда петкодлом
правовое положение иностранцев	суйорсайсалон инода тшупод
Научно-консультативный совет при Главе Республики Коми	Коми Республикаса Юралысь бердын научно-консультативной совет
Банковский идентификационный код	Банкса тодмалан пас
СНИЛС (страховой номер индивидуального лицевого счёта)	СНИЛС (торья лицевой тшотлон страховой номер)
нумерация кварталов и выделов основана на материалах лесоустройства 1990 года	квартальяс да торйодоминьяс нумеруйтома 1990 вося вор овмос лосьодан материальяс серти
Решения о разделе, объединении, перераспределении земельных участков или выделе из земельных участков, а также из земель, находящихся в государственной собственности Республики Коми	Му участокьяс юклон, отувтом, выль пов юклон либо му участокьясысь, а сиджю Коми Республикалон эмбурю пырысь муясысь торйодомин йылысь помшумьяс
материнский (семейный) капитал	мам (аскотырса) капитал
за особые заслуги перед Республикой Коми	Коми Республикалы ыджыд бур вочомысь

Федеральная служба  
государственной регистрации,  
кадастра и картографии  
(Росреестр)

**ИНСТРУКЦИЯ  
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ  
РЕСПУБЛИКИ КОМИ**

**ГКИНП – ? – ? – 06**

Обязательна для всех государственных комитетов,  
министерств, ведомств, предприятий, учреждений  
и организаций РФ

Утверждена  
Федеральной службой  
государственной регистрации,  
кадастра и картографии  
(Росреестр)

Москва 2016

УДК

ИНСТРУКЦИЯ ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ РЕСПУБЛИКИ КОМИ. Издание третье, исправленное. М., 2016. ...с. (Геодезические, картографические инструкции, нормы и правила).

Настоящая инструкция является одним из выпусков серии руководств по нормализации географических названий Республики Коми и имеет целью достижение единства в практике русской передачи географических названий Республики Коми во всех научных, учебных, справочных, информационных и картографических изданиях, в периодической печати и других публикациях.

Составители: Г.В. Федюнева, С.Ф. Мамонтова.

Утверждена Республиканской термино-орфографической комиссией при Главе Республики Коми.

Утверждена и введена в действие (дата, № приказа)

С введением в действие данного нормативного акта утрачивает силу «Инструкция по русской передаче географических названий Коми АССР». М., 1986.

© Федеральная служба  
государственной регистрации,  
кадастра и картографии  
(Росреестр), 2016 г.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение</b> .....	
Общие положения. Источники.....	
<b>Раздел I.</b> Основные правила передачи коми географических названий на русском языке.....	
<b>Раздел II.</b> Географические термины и правила написания сложных и составных названий .....	
<b>Раздел III.</b> Традиционное написание географических названий Республики Коми.....	
<b>Приложение</b>	
Краткие сведения о коми языке, его диалектах и структуре коми топонимов .....	
<b>Литература</b> .....	
<b>Сокращения</b> .....	

## ВВЕДЕНИЕ

Предлагаемая «Инструкция по русской передаче географических названий Республики Коми» (далее Инструкция) разработана на основе положений «Инструкций по передаче на картах географических названий Коми АССР» (ГУГК, М., 1960, 1966), «Инструкций по русской передаче географических названий Коми АССР» (ГУГК, М., 1974, 1986).

В настоящее издание в написание коми географических наименований на русском языке внесены следующие изменения:

- Уточнена передача коми графемы *i* (во всех случаях передается через *и*);
- Уточнена передача коми *ö* (через *e* после мягких согласных, через *э* после гласных и твердых согласных);
- Использование мягкого знака (*ь*) после палатальных аффрикат *dz* и *ч* приведено в соответствие с правилами его использования в коми языке;
- Внесены изменения в правила слитного и слитно-раздельного написания сложных и составных топонимов;
- Уточнен и дополнен список географических названий республики, имеющих традиционное написание;
- Введены дополнения и уточнения в приложения к настоящей Инструкции.

Изменения внесены с целью выработки более последовательных правил единообразной передачи топонимов Республики Коми, унификации принципов написания коми географической номенклатуры в русскоязычных изданиях.

## ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ. ИСТОЧНИКИ

1.1. Настоящая инструкция определяет правила передачи географических названий Республики Коми на картах России и в других русскоязычных изданиях.

1.2. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленные правительственными органами Российской Федерации и Республики Коми и включаемые в справочники, а также названия железнодорожных станций в официальных изданиях Министерства путей сообщения, являются обязательными и пишутся в соответствии с написанием в указанных источниках.

1.2.1. Названия ряда физико-географических объектов широкой известности в отступление от правил настоящей Инструкции передаются в традиционном написании, закрепившемся в литературе и картографии.

1.2.2. Все географические названия Республики Коми, кроме упомянутых в пп. 1.2. и 1.2.1., передаются по правилам данной Инструкции с их национального написания, засвидетельствованного в

официальных источниках, а также в списках, заверенных административными органами и научными учреждениями Республики Коми.

При отсутствии официальных материалов на коми языке дается русское написание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками. При этом допускается внесение исправлений в написание некоторых названий в соответствии с настоящей Инструкцией, нормативными словарями коми языка и другими авторитетными источниками.

1.2.3. Русские названия пишутся в соответствии с правилами передачи географических терминов, установленными действующим в Российской Федерации ГОСТом. Другие иноязычные названия передаются с их написания на коми языке, но в районах с преобладающим некоми населением допускается передача с языков этих национальностей по правилам соответствующих инструкций.

1.3. При работе с географическими названиями Республики Коми используются крупномасштабные карты и атласы последних лет издания, официальные республиканские справочники и следующие нормативные словари коми языка:

- Правила написания на картах географических названий СССР. Издание второе. М.: Недра, 1967.
- Словарь географических терминов и других слов, встречающихся в коми топонимии/ сост. А.В. Беляева. Москва, 1968.
- Справочник административно - территориального и муниципального деления Республики Коми (на 1 августа 2006 г.) / ГУ «ТФИ РК». Сыктывкар, 2006.
- Орфографический словарь коми языка /сост. А.Н. Карманова, Р.И. Коснырева, Т.В. Кренделева. Сыктывкар, 2008.
- Коми-русский словарь/ сост. Л.М. Безносикова, Е.А. Айбабина, Р.И. Коснырева. Сыктывкар, 2000.
- Русско-коми словарь/ сост. Л.М. Безносикова, Н.К. Забоева, Р.И. Коснырева. Сыктывкар, 2003.

## Раздел I

### Основные правила передачи коми географических названий на русском языке

1.1. Коми алфавит основан на русской графике и состоит из следующих букв: Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, і, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Ёё, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, Ыы, ы, Ээ, Юю, Яя. Примечание. Звуки Ф, Х, Ц, Щ встречаются только в заимствованных словах и передаются соответствующими буквами русского алфавита.

1.2. Коми географические названия передаются с их национального написания с учетом литературного произношения. Некоторые названия, утвердившиеся в том или ином диалектном регионе и/или закрепившиеся в официальных документах, могут сохранять диалектные особенности коми языка, например: рус. д. *Волокул* – коми *Вӧлӧкул* сикт (рус. *волок* + коми диал. *ул* вместо лит. *ув* «низ, низовье»).

Географические названия, не этимологизирующиеся на материале коми языка, не подчиняются данным правилам и используются в традиционном написании как в коми, так и русском языках, например: рус. р. *Печора* – коми *Печера* ю, рус. р. *Ильч* – коми *Ыльдз* ю, рус. р. *Цильма* – коми *Чилим* ю (см. Раздел III.)

1.3. При передаче коми географических терминов в графической системе русского языка учитываются следующие правила транслитерации букв и буквосочетаний (таблица 1):

Таблица 1

Коми буква/ буквосочетание	Русское соответствие	Примеры транслитерации коми географических названий	
		Коми написание	Русская передача
а	а	Асыввож, Бадью, Сынкулима	Асыввож, Бадью, Сынкулима
б	б	Балягнюр, Дебыр, Зулӧб	Балягнюр, Дебыр, Зулӧб
в	в	Вадьянюр, Айвож, Бушков	Вадьянюр, Айвож, Бушков
г	г	Гӧгрӧснюр, Ягъӧль, Гажаяг	Гӧгрӧснюр, Ягъӧль, Гажаяг
д	д	Дозмӧраяг, Шипди, Сорд	Дозмӧраяг, Шипди, Сорд
дж	дж	Джуджыдты, Вылыс Пидж	Джуджыдты, Верхняя Пидж
дз	дз	Дзолянюр, Зӧридзнюр, Додз	Дзолянюр, Зӧридзнюр, Додз
е	е	Енӧд, Войпемданнюр	Енӧд, Войпемданнюр

ё	ё	Ёльвис, Косьёль	Ёльвис, Косьёль
ж	ж	Ждан, Кажым, Войвож	Ждан, Кажым, Войвож
з	з	Змейты, Вазьом	Змейты, Вазем
и	и	Изяшор, Сускиннюр, Чули	Изяшор, Сускиннюр, Чули
і	и	Ёдіаты, Вьльтыдін, Яранді	Ёдиаты, Вьльтыдин, Яранди
й	й	Йираёль, Войлун, Кьдзчой	Йираёль, Войлун, Кьдзчой
йи	йи	Йирва, Джуджыдйир	Йирва, Джуджыдйир
йө	е	Йөвдін, Сёйөдкыр	Евдино, Сёедкыр
йы	йы	Йывнюр, Чоййыв	Йывты, Чоййыв
к	к	Катыдъель, Зингеркось	Катыдъель, Зингеркось
л	л	Лөптаиз, Нилыз, Вөрьюйыл	Лэптаиз, Нилыз, Вэрюйыл
м	м	Мозын, Катыдпом	Мозын, Катыдпом
н	н	Нианюр, Пыжванюр, Зимстан	Нианюр, Пыжванюр, Зимстан
о	о	Омыннюр, Дзорнюр	Омыннюр, Дзорнюр
ө	э – в начале слова, после гласных и твердых согласных	Өзынпом, Жуөд, Лөнъты Өшмөс, Лөпью, Сөдзью, Пожөм	Эзынпом, Жуэд, Лэньты Эшмэс, Лэпью, Сэдзью, Пожэм
	е – после мягких согласных (предшествующий ь при этом опускается)	Чөдью, Дзодзөгты, Сьөдъель, Льөмью	Чедью, Дзодзегты, Седъель, Лемью
п	п	Паськыдшор, Ляпкыд, Давпон	Паськыдшор, Ляпкыд, Давпон
р	р	Рудзөгмуанюр, Кырув, Расшор	Рудзегмуанюр, Кырув, Расшор
с	с	Сираты, Тювсанюр, Кокатывис	Сираты, Тювсанюр, Кокатывис
т	т	Тупъель, Пурта, Улыс Койт	Тупъель, Пурта, Улыс Койт
тш	тш	Тшаквис, Кыркөтш	Тшаквис, Кыркэтш
у	у	Усваді, Кузькось, Пилу	Усвади, Кузькось, Пилу
ч	ч	Чуклякось, Мичаты, Лунмич	Чуклякось, Мичаты, Лунмич
ш	ш	Шуйгавад, Меркушді, Шоркуш	Шуйгавад, Меркушди, Шоркуш
ъ	ъ – в словах после твёрдых согласных перед е, ё, ю, я сохраняется	Лөпъегыр, Козъель, Вөрью, Номьяшор	Лэпъегыр, Козъель, Вэрю, Номьяшор

ы	ы	Ынатвож, Ёкышашор, Вежаты	Ынатвож, Ёкышашор, Вежаты
ь	ь – в словах после мягких согласных перед е, ё, ю, я сохраняется	Кузьегырёль, Видзью, Кутья, Ручьёль	Кузьегырёль, Видзью, Кутья, Ручьёль
э	э	Эжва, Эньты, Лэч	Эжва, Эньты, Лэч
ю	ю	Юсьёль, Айюва, Серью	Юсьёль, Айюва, Серью
я	я	Якьяг, Няняёль, Иванчомья	Якьяг, Няняёль, Иванчомья

## Раздел II.

### Географические термины и правила написания сложных и составных названий

2. 1. Сложными являются географические названия, состоящие из двух и более компонентов. Основным компонентом в сложных топонимах коми языка выступает географический номенклатурный термин (слово, обозначающее род объекта), который всегда выражен именем существительным: *ва* «вода, река», *ю* «река», *ёль* «лесной ручей», *шор* «ручей», *шар* «пролив», *ты* «озеро», *вад* «лесное озеро», *вис* «проток, протока», *вож* «приток», *нюр* «болото», *мыльк* «гора, холм, возвышенность», *керёс* «возвышенность», *дзиб* «гребень, верхушка», *кось* «перекат», *ласта* «низменность», *сикт* «деревня», *керка* «изба, дом», *керкадор* «пространство рядом с домом» и т.д. Определением к нему выступает атрибутив, который может быть выражен различными частями речи: существительным, прилагательным, числительным, отглагольной формой.

Согласно правилам действующего «Орфографического словаря коми языка» и «Правилам написания географических названий на коми языке» сложные топонимы, состоящие из двух и более компонентов, пишутся слитно. В русской транслитерации слитное написание также сохраняется, например:

*Войвож* < коми *Войвож* (*вой* «север, северный», *вож* «приток»);  
*Лунью* < коми *Лунью* (*лун* «юг, южный», *ю* «река»);  
*Ичетью* < коми *Ичөтью* (*ичөт* «маленький», *ю* «река»);  
*Пониёль* < коми *Пониёль* (диал. *пони* «маленький», *ёль* «ручей»);  
*Дзоляшор* < коми *Дзоляшор* (диал. *дзоля* «маленький», *шор* «ручей»);  
*Ревуншар* < коми *Ревуншар* (*ревун* < рус. *реветь*, *шар* «пролив»);  
*Двойникнюр* < коми *Двойникнюр* (рус. *двойник*, коми *нюр* «болото»);  
*Кузивансикт* < коми *Кузивансикт* (*кузь* «длинный», *Иван*, *сикт* «село»);

*Буркурьяэль* < коми *Буркурьяэль* (*бур* «хороший», рус. *курья*, *эль* «ручей»);

*Керкатывад* < коми *Керкатывад* (*керка* «дом», *ты* «озеро», *вад* «лесное озеро»).

2.2. Географические термины, входящие в состав коми названия, при передаче на русский язык не переводятся, а сопровождаются соответствующей пометой географического термина на русском языке, например:

*Льёмва* (коми *льём* «черёмуха», *ва* «вода, река») > рус. р. *Лемва*;

*Керкаю* (коми *керка* «дом, изба», *ю* «река») > рус. р. *Керкаю*;

*Вожъэль* (коми *вож* «приток», *эль* «лесной ручей») > рус. руч. *Вожъэль*;

*Изшор* (коми *из* «камень», *шор* «ручей») > рус. руч. *Изшор*;

*Лыаты* (коми *лыа* «песок», *ты* «озеро») > рус. оз. *Лыаты*;

*Баярвис* (коми *баяр* «боярин», *вис* «проток, протока») > рус. прот. *Баярвис*;

*Ягвывнюр* (коми *яг* «бор», *выв* «на», *ягвыв* «на бору», *нюр* «болото») > рус. бол. *Ягвывнюр*;

*Ошмыльк* (коми *ош* «медведь», *мыльк* «гора, холм, возвышенность») > рус. гора *Ошмыльк*;

*Тимасикт* (коми *Тима* – личное имя, *Тимофей*, *сикт* «село, деревня») > рус. д. *Тимасикт*;

*Кыкъэлькось* (коми *кык* «два», *эль* «ручей», *кось* «перекат») > рус. перекат *Кыкъэлькось*;

*Васьмиколкеркадор* (коми *Вась* – личное имя, *Василий*, *Микол* – личное имя, *Николай*, *керка* «дом», *дор* «около») > рус. изба *Васьмиколкеркадор* и т.д.

2.3. Географические термины, обозначающие род объекта, переводятся, если они не входят в состав названия и на коми языке пишутся отдельно, например:

*Байдӧг ю* (коми *байдӧг* «куропатка») > рус. р. *Байдэг*;

*Чук ты* (коми *чук* «вершина горы; небольшая возвышенность») > оз. *Чук*;

*Венӧр нюр* (коми *венӧр* «перешеек; узкая полоса суши в топком болоте») > бол. *Венэр* и т.д.

2.4. В отдельных случаях на месте коми географических терминов *вом* «устье», *дін* «место около» и *йыв* «верх, верховье, исток» допускается традиционное использование русских атрибутивов *усть-*, *верх-*, *верхне-*. Последние по правилам русского языка пишутся через дефис (*усть-*, *верх-*) либо слитно (*верхне-*), например:

*Изъвавом* (коми *Изъва* «Ижма», *вом* «устье») – рус. д. *Усть-Ижма*;

*Ыльдздин* (коми *Ыльдз* «Илыч», *дін* «около, возле») – рус. с. *Усть-Илыч*;

*Мозыныйыв* (коми *Мозын* «Мезень», *йыв* «верховье») – рус. пст *Верхнемезенск* и др.

2.5. Коми географические названия могут иметь различительные определения, уточняющие положение объекта или другие его характеристики: *вой(ыв)* «северный» – *лун(ыв)* «южный» – *асыв(ыв)* «восточный» – *рытыв(ыв)* «западный»; *катыд* «верхний по течению» – *кывтыд* «нижний по течению»; *вылыс* «верхний» – *улыс* «нижний» – *шөр* «средний»; *ыджыд* «большой» – *ичёт* (диал. *пони, дзоля*) «малый»; *выль* «новый» – *важ* «старый»; *бур* «хороший» – *лёк* «плохой»; *уль* «сырой» – *кос* «сухой»; *сись* «гнилой» и т.д. При передаче на русский язык эти определения не переводятся и, как и в коми языке, пишутся отдельно, например:

*Вылыс Койю* нюр (коми *вылыс* «верхний», *Койю*) > рус. бол. *Вылыс Койю*;

*Шөр Кадам* ты (коми *шөр* «средний», *Кадам*) > рус. оз. *Шэр Кадам*;

*Уль Комысь* (коми *уль* «сырой, влажный», *Комысь*) > рус. р. *Уль Комысь*;

*Сись Мадмас* (коми *сись* «гнилой», *Мадмас*) > рус. р. *Сись Мадмас*;

*Важ Эжва* (коми *важ* «старый», *Эжва*: *эж, эжа* «дёрн», *ва* «вода») > рус. пст *Важ Эжва*;

*Лун Кыръёл* (коми *лун* «южный», *Кыръёл*: *кыр* «обрыв», *ёл* «ручей») > рус. р. *Лун Кыръёл*;

*Шөр Кювет* (коми *шөр* «средний, срединный», *кювет* < рус.) > рус. канава *Шэр Кювет*;

*Дзоля Ягнюр* (коми диал. *дзоля* «малый», *Ягнюр*: *яг* «бор», *нюр* «болото») > рус. бол. *Дзоля Ягнюр*;

*Кывтыд Пöскöтинаді* (коми *кывтыд* «нижнее течение», *пöскöтина* < рус., *ді* «остров») > рус. о. *Кывтыд Поскотинади* и т.д.

2.6. В отдельных случаях, закрепившихся в литературе и официальных документах, перевод допускается, например:

коми *Ыджыд Вежаю* – рус. р. *Большая Вежаю*;

коми *Лунвыв Косвож ю* – рус. р. *Южный Косвож*;

коми *Войвыв Чёртас ю* – рус. р. *Северный Чертас*;

коми *Ичёт Понанъю* – рус. р. *Малая Понанъю*.

2.6.1. В географических названиях с русскими различительными определениями согласование определения с основным топонимом по роду и числу в большинстве случаев осуществляется в зависимости от того, оканчивается ли топоним на гласный или согласный звук, например, в названиях притоков рек: *Северный Чук*, *Северный Пырзян*, *Большой Субач*, *Большой Сыв*, *Большой Чеб*, *Большой Ирыч*, *Большой Мадмас*, *Большой*

Яснэг, НО: Большая Виска, Большая Лоптюга, Большая Севка, Большая Бя, Северная Ежуга, Северная Цебьюга и т.д.

2.6.2. Иногда согласование происходит с учетом соотношения географического названия с русским номенклатурным термином (*река, озеро, деревня, болото* и т.д.). Например, в названиях озер: *Малое Айты, Северное Сысийты, Южное Сысийты*; бол. *Второе Шондиверетянюр* и т.д.

2.6.3. Согласование атрибута с апелятивом в роде и числе может отклоняться от общих правил в тех случаях, когда составной топоним имеет традиционно закрепившуюся в русскоязычной литературе форму. Эти случаи рассматриваются и утверждаются Республиканской термино-орфографической комиссией при Главе Республики Коми. Например:

- рр. *Северная Ыджыдъэль, Северная Чужъяэль, Северная Расъэль, Северная Седъэль, Большая Вурдвунисъэль, Нижняя Видзьэль, Верхняя Кыръэль, Верхняя Берденьэль, Верхняя Ёль, Нижняя Кыръэль, НО: Нижний Воргаэль, Большой Ягъэль*;
- рр. *Северная Песью, Верхняя Кузью, Северная Уджью, Большая Вежаю, НО: р. Лопью Верхний, р. Верхнее Тылаю* и др.

2.7. Составные топонимы, представляющие собой сочетание коми личных имен, фамилий, прозвищ, как и в коми языке, пишутся отдельно, например: коми *Санька Сень* – рус. ур. *Санька Сень*, *Закар Вань* – рус. д. *Захар Вань* и т.д.

### Раздел III.

#### Традиционное написание географических названий Республики Коми

3.1. Названия физико-географических объектов, приведенные ниже (см. таблица 2), передаются в традиционном написании в коми и русском языках и не подчиняются правилам данной Инструкции.

Таблица 2

Коми написание	Русское написание
Адзорём скп	пст. Аджером
Айкатыла с	с. Айкино
Анкерёс гр	д. Анкерская
Аквад гр	д. Оквад

Бадьёльйив гр	д. Бадьёльск
Вёлөкпом гр	д. Волокпом
Воль гр	д. Воль
Воль ю	р. Воль
Вольдін гр	с. Вольдино
Вөркута ю	р. Воркута
Веньдін гр	д. Вендинга
Визин ю	р. Визинга
Висер ю	р. Вишера
Вож скп	пст Вожский
Гөстила гр	д. Гостиногорка
Гурьёвчи с	с. Гурьевка
Еринь скп	пст Яренга
Зөвсьёрт ккп	пгт Жешарт
Йёртымдін с	с. Ёртом
Изьва ю	р. Ижма
Изьва Чер ю	р. Черь-Ижемская
Йираёль скп	пст Ираёль
Йоссер скп	пст Иоссер
Көджарөм скп	пст Каджером
Көжва ккп	пгт Кожва
Көжмудор с	с. Кожмудор
Копты гр	д. Коптюга
Кось гр	д. Кошки
Кулөм ю	р. Кулом
Лайква гр	д. Лайково
Лёкты гр	д. Лёхта
Межөг с	с. Межег
Мозын ю	р. Мезень
Мудздін гр	д. Мучкас
Мукты гр	д. Муфтюга

Нөвик ю	р. Новик
Нөвиккуш нюр	бол. Новиккуш
Нывсер ю	р. Нившера
Нюдзпоска скп	пст Нючпас
Нюкчим ю	р. Нювчим
Оньюсьт гр	д. Оньюсь
Пөлой ты	оз. Полой
Паль с	с. Палевицы
Печера ю	р. Печора
Поёл с	с. Пыёлдино
Пөлөвник гр	д. Половники
Проньдор гр	д. Прокопьевка
Прошкинь гр	д. Прокопьевка
Пустөш гр	д. Пустошь
Путшкымдін с	с. Большая Пучкома
Пыис ю	р. Пысса
Пыисдін с	с. Большая Пысса
Рак гр	д. Раковица
Реми гр	д. Римья
Сөп гр	д. Сэпсикт
Саваяг гр	д. Савинобор
Сёська с	с. Шошка
Сьбська с	с. Шошка
Сімдор ты	оз. Синдорское
Трөшсикт гр	д. Трофимовская
Тшым ю	р. Чим
Тымсер ю	р. Тимшер
Уква ю	р. Ухта
Усва ю	р. Уса
Утöга гр	д. Утога
Чеб ю	р. Цебьюга

Чильма ю	р. Цильма
Читаёв с	с. Читаево
Чӧддін гр	д. Четдино
Шомвуква скп	пст Шомвуково
Блыдз ю	р. Илыч
Язьёль скп	пст Язель

3.2. Если географический объект имеет параллельные названия, в качестве официальных используются оба названия, закрепившиеся в коми и русском языках (см. таблица 3).

Таблица 3

<b>Коми написание</b>	<b>Русское написание</b>
Ӗзын гр	д. Алексеевка
Ӗлек гр	д. Малый Аныб
Ӗникасикт гр	д. Анисеевка
Ванвисдін гр	д. Вогвазино
Вевдорйывгорт гр	д. Маловыльгорт
Виз с	с. Княжпогост
Висер с	с. Богородск
Волся с	с. Вотча
Выльгрезд гр	д. Раевсикт
Гаждор гр	д. Гавриловка
Гал Педь гр	д. Малое Галово
Галпи гр	д. Большое Галово
Ді гр	д. Острово
Даньгрезд гр	д. Яковлевская
Данямитьдор гр	д. Тупицино
Джиян гр	д. Ивановская
Ӗвкӧдж с	с. Чупрово
Ӗкчой гр	д. Березники
Екшор гр	д. Векшор

Емва ю	р. Вымь
Емель гр	д. Ивановка
Йовнорыс гр	д. Устьево
Ивадор гр	д. Ивановка
Кодж гр	д. Плесо
Кодж гр	д. Кривое
Каляты скп	пст Приозёрный
Кобра с	с. Куратово
Керос гр	д. Паневская
Козлорд гр	д. Козловка
Кулига гр	д. Остаповская
Кызкар с	с. Брыкаланск
Модлапов гр	д. Ярковская
Модчой гр	д. Поруб-Кеповская
Мылдин ккп	пгт Троицко-Печорск
Одыб с	с. Нившера
Онопикт гр	д. Ануфриевка
От гр	д. Коквицы
Полит гр	д. Борово
Пидздин с	с. Покча
Полльо гр	д. Великополье
Придаш с	с. Слудка
Разыб гр	д. Разгорт
Рочикт гр	д. Русановская
Сисьтыдин гр	д. Патраково
Ситбар гр	д. Красная
Сем Ондрей с	с. Мутный Материк
Сёрдла гр	д. Шиляево
Сернос с	с. Чёрныш
Слббда Выльыб гр	д. Верхний Выльыб
Слббда с	с. Глотова

Слѳбѳда Яг гр	д. Кучмозерье
Сыктыв ю	р. Сысола
Тѳрѳяг скп	пст Новоипатово
Турьяыб гр	д. Онежье
Тшым ю	р. Чим
Тыдор гр	д. Калининская
Тыйыв гр	д. Конец-Озерье
Тыйыв гр	д. Верхозерье
Увпом гр	д. Тулеговская
Чекшидор гр	д. Климовская
Черныб с	с. Чернутьево
Чоййыв гр	д. Ивановка
Шляпкин гр	д. Вознесенская
Шойнаты с	с. Сторожевск
Шор гр	д. Подгорье
Шорйыв гр	д. Березник
Эжва ю	р. Вычегда
Эжва Чер ю	р. Черь-Вычегодская
Яг гр	д. Ракинская

**Краткие сведения о коми языке, его диалектах  
и структуре коми топонимов**

1.

Коми-зырянский язык (далее коми язык) является национальным языком коми, проживающих на территории Республики Коми. Небольшими группами коми-зыряне расселены также на Кольском полуострове, в низовьях р. Печоры, на Оби и в некоторых других местах Сибири.

Коми язык относится к пермской ветви финно-угорской языковой семьи.

Современная коми письменность основана на русской графике с добавлением двух букв: і, Ёё (см. п.3.1.).

Звуковой состав коми языка можно представить в следующих таблицах:

**Гласные**

Подъем\Ряд	Передний	Средний	Средне-задний	Задний
Верхний	и		ы	у
Верхне-средний	э			
Средний		ö		о
Нижний		а		

**Согласные**

Место образования				Губные		Переднеязычные			Средне-язычно-палатальные е	Заднее язычно-задне нёбные
Способ образования				Губно-губные	Губно-зубные	Дорсально-зубные	Апикально-альвеолярные	Какуминально-альвеолярные е		
Шумные	Смычные	взрывные	глухие	п		т			ть	к
			звонкие	б		д			дь	г
		аффрикаты	глухие			(ц)		тш	ч	
	Щелевые	однофокусные	глухие		(ф)	с			сь	(х)
			звонкие			з			зь	
		двухфокусные	глухие					ш		
		звонкие				ж				
Сонорные		Смычно-проходные(носовые)		м		н			нь	
	Щелевые	серединные	круглощелевые						й	
			плоскощелевые		в					

		евые							
	боковые					л		ль	
	Дрожание						р		

Примечание: В скобках даны звуки, встречающиеся в заимствованных словах.

Для обозначения специфического гласного звука, отсутствующего в русском языке, в коми алфавит введена буква **Ӗӧ**. Для обозначения специфических слитных согласных звуков (аффрикат) используются сочетания букв **тш, дз, дж**. Кроме того, звук **и** в графической системе коми языка передается двумя буквами: **и** и **і** в зависимости от позиции в слове. В использовании этих графических знаков есть несколько правил.

1. В коми языке имеется 6 парных согласных (**д, з, л, н, с, т**), которые перед гласными переднего ряда **и** и **э** могут быть твердыми и мягкими, тогда как в русском языке в этой позиции они только мягкие. Для обозначения твердого произношения этих согласных перед **и** введена буква **і**, так называемое, «несмягчающее **и**». При передаче коми слов в русской графической системе обе коми графемы передаются через русское **и**, например: коми *Тимасикт* – рус. д. *Тимасикт*; коми *Кузьді* – рус. о. *Кузьди*; коми *Сімдин ю* – рус. р. *Симдин*;

2. Как мягкие, так и твердые согласные звуки в коми языке могут стоять перед любым гласным звуком (**а, о, у, э, и, ы, ӧ**).

2.1. Мягкость согласных перед гласными **а, о, у, э**, как и в русской графике, обозначается йотированными гласными **я, ё, ю, е**, например: коми *Дзолявад* – рус. оз. *Дзолявад*; коми *Лёк Воркутаты* – рус. оз. *Лёк Воркутаты*; коми *Нюр* – рус. бол. *Нюр*; коми *Пониэль* – рус. руч. *Пониэль*.

2.2. Для обозначения мягкости согласного перед **ы** и **ӧ** употребляется **ь**. При транслитерации коми топонима на русский язык мягкость согласного в данном случае передается русскими буквами **и** и **е**, например: коми *Нывсер ю* – рус. р. *Нившера*; коми *Сьӧдью* – рус. р. *Седью*; коми *Мальӧ* – рус. д. *Мале*.

2.3. Специфический гласный звук **Ӗӧ**, отсутствующий в русском языке, может быть передан несколькими способами. Для обозначения мягкости согласных (см. п.2.2.) используется буква **е**, для обозначения твердости – буква **э**, например: коми *Лӧнью* – рус. р. *Лэнью*; коми *Льӧмью* – рус. р. *Лемью*; коми *Яснӧг* – рус. пос. *Яснэг*; коми *Ньӧдз* – рус. *Недз*.

Примечание. Коми гласный **е** полностью соответствует русскому звуку **е**, например: коми *Гнетьты* – рус. оз. *Гнетьты*. Таким образом, русской буквой **е** передаются два коми звука: собственно **е** и звук **ӧ** после мягкого согласного.

2.3.1. По правилам данной Инструкции коми **ӧ** в позиции после твердого согласного единообразно передается на русский язык буквой **э**: коми *Вӧрью* – рус. р. *Вэрю*; коми *Зӧридз* – рус. р. *Зэридз*; коми *Зӧрддзайб* – рус. д. *Зэрзайб*; коми *Алькӧсвож ю* – рус. р. *Алькэсвож*; коми

*Серкокӧдӧж* керка – рус. изба *Серкокэдж*; коми *Шӧрвожнюр* – рус. бол. *Шэрвожнюр* и т.д.

Однако, поскольку правописание коми географических названий до сих пор не получило последовательной регламентации, некоторые топонимы вошли в русскоязычное употребление и исторически закрепились в официальных и литературных источниках с передачей коми *ӧ* после твердых согласных через русское *о*, ср.: коми *Кӧрткерӧс* – рус. с. *Корткерос*; коми *Дырнӧс* ю – рус. р. *Дырнос*; коми *Лӧкчим* ю – рус. р. *Локчим*. **НО:** коми *Лӧзым* – рус. с. *Лэзым*. Правописание таких наименований рассматривается и утверждается отдельным списком, который должен быть включен в специальные словари географических названий Республики Коми.

2.3.2. В некоторых диалектах коми языка (верхневычегодском, ижемском, отчасти удорском, лузско-летском) в суффиксальных слогах (иногда в других позициях) на месте звука *ӧ* употребляется звук *э*, который ближе к русскому *е*, ср. коми лит. *керӧс*, коми диал. вв. иж. *керес* «возвышенность». В связи с этим, согласно «Правил написания географических названий на коми языке» и п. 1.2. настоящей Инструкции, на территориях распространения *э*-говоров коми языка допускается написание отдельных географических названий в диалектной форме, например: коми *Керӧс* – рус. д. *Керес* Корткеросского района РК; коми *Сьӧдмӧс* – рус. р. *Седмес* Ижемского района РК. Такие наименования утверждаются отдельным списком.

3. В коми литературном языке разделительный *ь* употребляется после твердых согласных перед *е, ё, ю, я*, например в названиях рек *Пӧвью, Курьяю, Сьӧдъель*. Разделительный *ь* пишется после мягких согласных *д, з, л, н, с, т* и палатальных аффрикат *дз* и *ч* перед гласными, например: коми *Бадъель, Лӧнью, Видзью, Ручьяг* и т.д. Эти правила сохраняются при передаче коми наименований на русский язык: рус. р. *Пэвью*, р. *Седъель*; р. *Бадъель*, р. *Лэню*, р. *Видзю*, поч. *Ручьяг* и т.д.

## 2.

В коми языке различаются следующие диалекты: нижневычегодский, верхневычегодский, среднесыольский, верхнесыольский, присыктивкарский, удорский, ижемский, вымский, печорский и лузско-летский. Основой литературного языка является присыктивкарский диалект.

В топонимии встречаются следующие характерные особенности диалектов коми языка:

1. Литературному *в* в конце слова и в середине перед согласными в некоторых диалектах соответствует звук *л*, например: коми диал. ур. *Ключвыл* – лит. *Ключыв* (ключ < рус., *выв* «верх, поверхность»); коми

диал. р. *Сылйыл* – лит. *Сывйыв* (*сыв* «талый, оттаявший», *йыв* «верховье, исток»);

2. Сочетанию **во-** в начале слова в некоторых диалектах соответствует **о**, например: руч. *Ойвож* и р. *Войвож* (*вой* «север, северный», *вож* «приток, развилина»);

3. В топонимии может быть использована диалектная лексика, например: оз. *Дзолявад* (*дзоля*, лит. *ичёт* «малый, маленький», *вад* «озеро; топь, трясына»); р. *Пониэль* (*пони*, лит. *ичёт* «малый, маленький», *эль* «лесной ручей»).

### 3.

На территории Республики Коми встречаются различные по происхождению географические названия: коми, русские, ненецкие, хантыйские, мансийские, а также топонимы неизвестного происхождения. Подавляющее большинство составляют коми топонимы, которые по структуре могут быть простыми, сложными и составными.

Простые топонимы выражены, как правило, именем существительным в форме именительного падежа единственного числа, реже – причастиями: коми *Вад* (*вад* «озеро; непроточное, заболоченное озеро») – рус. р. *Вад*; коми *Вис* (*вис* «пролив; исток; протока») – рус. р. *Вис*; коми *Ёль* (*эль* «ручей в лесу; лесная речка») – рус. р. *Ёль*; коми *Нюр* (*нюр* «болото») – рус. бол. *Нюр* и т.д.

Сложные топонимы, образованные путем словосложения, состоят из двух и более основ, одна из которых определяется другой. Это наиболее распространенная на территории Республики Коми словообразовательная топонимическая модель. Определяемому (чаще всего это географический термин) обычно предшествует определение.

Сложные топонимы в зависимости от того, какие компоненты входят в их состав, можно разделить на следующие группы:

1) топонимы, образованные сочетанием двух и более существительных: коми *Вокты* (*вок* «брат», *ты* «озеро») – рус. оз. *Вокты*; коми *Дозмөрмыльк* (*дозмөр* «глухарь», *мыльк* «гора, холм, возвышенность») – рус. гора *Дозмэрмыльк*; коми *Ягбадьэль* (*яг* «бор», *бадь* «ива; верба», *эль* «ручей; лесная речка») – рус. руч. *Ягбадьэль*;

2) топонимы, образованные сочетанием прилагательного с существительным: коми *Вочаэльди* (*воча* «противоположный», *эль* «лесной ручей», *ди* «остров») – рус. о. *Вочаэльди*; коми *Югыдвож* (*югыд* «светлый», *вож* «приток») – рус. р. *Югыдвож*; коми *Кузьчугра* (*кузь* «длинный», *чугра* «каменистый бугор, останец») – рус. гора *Кузьчугра*;

3) топонимы, образованные сочетанием числительного с существительным: коми *Куимъюрамыльк* (*куим* «три», *юр(а)* «голова», *мыльк* «гора, холм») – рус. гора *Куимъюрамыльк*; коми *Кыкшор* (*кык* «два», *шор* «ручей») – рус. р. *Кыкшор*; коми *Сизимты* (*сизим* «семь», *ты* «озеро») – рус. оз. *Сизимты*.

Составные топонимы, образованные из двух и более слов, представляют собой определительные словосочетания, последний компонент которых всегда является определяемым: коми *Веськыд Мичавож* ю (*веськыд* «правый, прямой», *мича* «красивый», *вож* «приток; развилина») – рус. р. *Веськыд Мичавож*; коми *Ичӧт Сотчӧмъяль* (*ичӧт* «малый», *сотчӧм* «горелый лес; гарь», *яль* «ручей, лесная речка») – рус. руч. *Ичет Сотчемъяль*; коми *Ыджыд Кыкъяль* (*ыджыд* «большой», *кык* «два», *яль* «ручей, лесная речка») – рус. руч. *Ыджыд Кыкъяль*.

## Литература

- Афанасьев А.П. Региональная ономастика. Учебно-методическое пособие. Сыктывкар, 2001.
- Афанасьев А.П. Топонимия Республики Коми. Словарь-справочник. Сыктывкар, 1996.
- Бараксанов Г.Г. Формирование языковых норм коми литературного языка. Сыктывкар. 1964.
- Беляева А.В. Словарь географических терминов и других слов, встречающихся в коми топонимии. М., 1968.
- Географические названия Коми АССР. Словарь-справочник/Сост. А.П. Афанасьев, А.В. Беляева, М.В. Денисов. Сыктывкар, 1990.
- Жеребцов И.Л. Где ты живешь: Населённые пункты Республики Коми. Историко-демографический справочник. Сыктывкар, 1994, 2000.
- Правила написания на картах географических названий СССР. М., 1967.
- Словарь географических названий СССР. М., 1983.
- Словарь географических терминов и других слов, встречающихся в коми топонимии. М., 1968.
- Словарь названий орографических объектов СССР. М., 1976.
- Тимушев Д.А. Транскрипция коми топонимии средствами русской графики// Историко-филологический сборник, вып. 7. Сыктывкар, 1960, с. 60-71.
- Туркин А.И. Краткий коми топонимический словарь. Сыктывкар, 1981.
- Туркин А.И. Топонимический словарь Коми АССР. Сыктывкар, 1986.
- Туркин А.И. Топонимический словарь Республики Коми. Сыктывкар, 2015.

## Условные сокращения

**бол.** – болото, **д.** – деревня, **диал.** – диалект, **лит.** – литературный язык, **о.** – остров, **оз.** – озеро, **пгт** – поселок городского типа, **прот.** – протока, **пст** – поселок сельского типа, **р.** – река, **рус.** – русский язык, **руч.** – ручей, **с.** – село, **ур.** – урочище.